



# Semanario Armenio **SARDARABAD** **ՍԱՐՏԱՐԱԴՊԱՏ**

35 թի տարի  
թիւ 1605  
Զորեքշաբթի  
11 Մայիս 2011

Año XXXV, Nº 1605. Miércoles 11 de mayo de 2011. [www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

## Բարի եկար, Վեհաբառ Տեր ¡Bienvenido S.S.Karekín II, Katolikós de Todos los Armenios y Patriarca Supremo!

El jefe supremo de la Iglesia Apostólica Armenia realiza su segunda visita pontifical a Sudamérica.

Arribará mañana a esta Capital.

*Se invita a toda la comunidad a darle la bienvenida, mañana a las 19.00 frente a la Catedral San Gregorio El Iluminador.*



NAGORNO-KARABAGH

## Celebró el Día de la Liberación de Shushí

Stepanakert, (servicio de prensa de la Presidencia de Nagorno-Karabagh).- El 8 de mayo ppdo., en coincidencia del Día de la Victoria, hubo una triple celebración en el palacio de la juventud y de la cultura de Stepanakert.

Se festejó también el Día del Ejército de Nagorno-Karabagh y el Día de la

Liberación de Shushí.

Presidió la celebración el presidente de Nagorno-Karabagh, Bako Sahakian, junto con el presidente de Armenia, Serge Sarkisian, quien viajó especialmente hacia la vecina república durante el fin de semana.

También se encontraban presentes

el expresidente karabaghí, Arkadi Ghukasian, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia de Karabagh, Arzobispo Barkev Mardirossian, el presidente de la Asamblea Nacional karabaghí, Ashot Gulian; el primer ministro Ara Harutiunian, el comandante en jefe del ejército de Karabagh, veteranos de guerra, altos ofi-

ciales de ejército e invitados especiales de Armenia y del exterior.

El mismo día, los presidentes asistieron a la misa que se celebró en la iglesia Ghazanchetzótz Surp Amenaprguich de Shushí.

Ambos mandatarios dirigieron mensajes a la población.

ARZOBISPADO DE LA IGLESIA APOSTÓLICA ARMENIA DE LA ARGENTINA

### Visita de S.S. Karekín II a Buenos Aires

se invita a toda la comunidad a recibir y acompañar al Katolikós de Todos los Armenios

**JUEVES 12 DE MAYO, 19 HS. EN LAS INTERSECCIONES DE LAS CALLES ARMENIA Y NICETO VEGA**  
Bienvenida en la Catedral San Gregorio El Iluminador y ceremonia de «Achahampuir» en el Centro Armenio

**VIERNES 13 DE MAYO, 19 HS. EN LA CATEDRAL METROPOLITANA DE BUENOS AIRES**  
Oración ecuménica con la presencia del Arzobispo de Buenos Aires, Mons. Jorge Bergoglio

**DOMINGO 15 DE MAYO, 10.30 HS.: MISA PONTIFICAL EN LA CATEDRAL SAN GREGORIO EL ILUMINADOR \***  
**13.30 HS.: «MADAGH» en Costa Salguero.** Partida de micros gratuitos desde la Catedral, al término de la Santa Misa.

**LUNES 16 DE MAYO, 20.30 HS. ACTO ARTISTICO- CULTURAL Y DESPEDIDA EN EL TEATRO AVENIDA**  
Av. de Mayo 1222. Entrada gratuita.

\* El domingo 15 de mayo no habrá misas en las demás iglesias de nuestra Diócesis y no se celebrarán responsos en la Catedral San Gregorio El Iluminador

CON MOTIVO DE LAS FECHAS PATRIAS

## Mensaje del presidente Bako Sahakian a la población

**Stepanakert, (PanArmenian).**- El presidente de la República de Karabagh, Bako Sahakian, felicitó al pueblo de su país con motivo del triple festejo del 9 de mayo.

«Este día, 9 de mayo, se ha convertido en uno de los más queridos y apreciados por nosotros. Simboliza la voluntad inquebrantable y el alma victoriosa de nuestra nación amante de la libertad, su desinteresada devoción, su lealtad a nuestra Madre Patria y, por supuesto, su fe en la victoria de la bondad y de la amabilidad.

La evidencia visible de ello fue el heroísmo de nuestros padres y abuelos en el curso de la Gran Guerra Patriótica. Junto con otras naciones que luchan contra el fascismo, peste del siglo XX, ellos salvaron a toda la humanidad de la destrucción.

Años más tarde, cuando Artsaj se encontró en el medio de una guerra impuesta, las generaciones que surgieron

de ese ejemplo heroico probaron ser dignos descendientes de sus ancestros y registraron victorias en esa lucha de vida y muerte. Ese fue el nacimiento de las fuerzas de defensa, de un ejército eficiente, que hoy es el principal garante de nuestra independencia y seguridad. La liberación de Shushi fue una de las gloriosas victorias de nuestro pueblo.

Fueron también la unidad y la cohesión de nuestra Nación las que le permitieron consolidarse en esas horas fatales y defender su libertad e independencia.

Los mejores hijos del pueblo armenio sacrificaron sus vidas para lograr esas victorias. ¡Gloria eterna y honor a esos hijos bravos que perecieron en la Gran Guerra Patriótica y en las guerras de liberación de Artsaj!».

Felicitándolos una vez más por las fechas patrias, el presidente deseó paz, salud y nuevas victorias al pueblo karabaghí en distintas áreas de su vida.



Los presidentes Bako Sahakian y Serge Sarkisian en la iglesia Ghazanchetótz Surp Amenprguich de Shushi.

FRANCIA

## Sin apoyo a la ley de negacionismo del genocidio

**París, (AFP).**- El gobierno no apoyó el proyecto de ley para tipificar como delito la negación del genocidio armenio que el Senado revisó la semana pasada. El vocero, François Baroin sugirió que el arsenal jurídico existente sobre el tema es suficiente.

«La ley actual permite dar respuesta a estos problemas del revisionismo en general y sobre el caso particular del genocidio armenio», dijo Baroin al informar de la labor del Consejo de Ministros, como una forma de explicar la negativa del gobierno.

«Francia ha reconocido públicamente el genocidio armenio con la ley de 29 de enero 2001. La legislación francesa también castiga la incitación a la discriminación, al odio o a la violencia racial. Francia aún cree que la negación en todas sus formas es inaceptable», explicó sin embargo a los periodistas.

Durante la reunión, el ministro de Presupuesto francés cuestionó si a pesar de las leyes existentes, el gobierno debía ir más allá para tipificar como delito el negacionismo del genocidio armenio.

El proyecto de ley que el Senado debía considerar fue aprobado por la Asamblea Nacional de Francia en 2006.

El alcalde socialista de París, Bertrand Delanoë, quien falló a favor de tratar el proyecto, acusó el miércoles a Nicolas Sarkozy de no «cumplir su palabra» sobre esta cuestión, recordando que el primer mandatario francés, antes de las elecciones y en forma escrita, había prometido a las asociaciones armenias de Francia que apoyaría la ratificación del presente proyecto en el Senado.

## Avanzan las obras del aeropuerto de Stepanakert

**Stepanakert, (Noyán Tápán).**- En el marco de la visita que realizó durante el fin de semana a Karabagh, el presidente de Armenia, Serge Sarkisian, visitó el aeropuerto de Stepanakert, que está en la última etapa de construcción. Fue acompañado por su par karabaghí, Bako Sahakian, por miembros del gabinete y especialistas.



**VANESKEHEIAN S.R.L.**  
necesita empleado  
Llamar al 4382-6530

**CASA NATALIA** ARTICULOS PARA MARROQUINERIA  
ACCESORIOS EN GENERAL  
Hebillas. Remaches. Argollas. Hilos.  
Tintas. Elásticos para cinturones  
Av. Boedo 1258 (1239) Ciudad de Buenos Aires. Tel.: 4957- 0941/ 1144



**GIMNASIA POSTURAL CONCIENTE**  
♦ ADRIANA MABEL DJIBILIAN ♦  
CLASES GRUPALES CLASES INDIVIDUALES  
LUNES 14.00 18.00 19.30HS 4961.4470 • 15.5422.9454

SEMANARIO ARMENIO **SARDARABAD** de la Asociación Cultural Tekeyán  
[www.sardarabad.com.ar](http://www.sardarabad.com.ar)

**Redacción y Administración:** Armenia 1329 (1414) C.A.B.A.

**Atención:** Lun. a vier. de 10 a 19 hs. Tel.:4771-2520 /4773-0314

Fax:4772-9832 E-mail: [sardarabad@sardarabad.com.ar](mailto:sardarabad@sardarabad.com.ar)

Reg. Nac. Prop. Intel.: 891.735

Director: Sergio Carlos Nahabetian

Coordinadora General: Diana Dergarabetian de Pérez Valderrama

**Corresponsales:**

**Córdoba:** Garó Nacachian. Charcas 2283.

**Montevideo:** Valeria Bozoglaian, Av. Agraciada 2850

**San Pablo:** Stepan Hrair Chahinian. Rua Estevão Lopes, 136.

Las notas firmadas son de exclusiva responsabilidad de sus autores.



## Personalidad de S.S. Karekín II

Su Santidad Karekín II, Patriarca Supremo y Katolikós de todos los armenios, nació en Voskehat, cerca de Echmiadzín, en 1951.

Recibió su educación primaria en su pueblo natal, tras lo cual, en 1965, fue admitido en la Academia Teológica Kevorkian de Echmiadzín, de donde se graduó con honores. Fue profesor de Estudios del Nuevo Testamento y asistente en el Seminario. Luego de haber sido ordenado diácono, fue consagrado sacerdote en 1972, bajo el nombre de Karekín.

El difunto Katolikós Vazkén I dispuso para el joven sacerdote la continuación de su educación religiosa en Viena, Austria.

En 1975, el futuro Katolikós sirvió en la Iglesia Alemana como pastor, mientras continuaba sus estudios de teología en la Universidad de Bonn. De regreso a la Santa Sede de Echmiadzín, fue enviado por el Katolikós a Rusia, para proseguir sus estudios y doctorarse en Zagorsk.

En 1980, fue designado asistente del Vicario general de la diócesis del Ararat.

En abril de 1983, se convirtió en el Vicario General de la misma Diócesis. En octubre de ese mismo año, fue ordenado obispo y en 1992, elevado al rango de arzobispo.

En 1990, fue candidato a la Legislatura de Armenia.

A su gestión de entonces, se debe la creación del Seminario Vazkenian en 1989 y la organización de cursos de educación cristiana y escuelas dominicales en toda la Diócesis de su jurisdicción.

Se integró al Consejo Supremo Espiritual de la Santa Sede de Echmiadzín en 1990.

Tras el fallecimiento de S.S. Karekín I y como resultado de la elección celebrada en la Santa Sede de Echmiadzín el 27 de octubre de 1999, el arzobispo Karekín Nersissian fue elegido el 132º Patriarca Supremo y Katolikós de Todos los



El Papa S.S. Benedicto XVI recibe a S.S. Karekín II en El Vaticano en 2008.

Armenios, cargo al que fue consagrado el 4 de noviembre de 1999.

Desde su elección, Su Santidad ha desarrollado la difícil tarea de reestructurar y reorganizar la vida interna de la iglesia, y con ello, revitalizar los seminarios teológicos de la Santa Sede, fortalecer la educación cristiana, y reconstruir iglesias y monasterios. Además, ha puesto especial cuidado en la preparación de una nueva generación de sacerdotes para servir a los fieles armenios de todo el mundo.

Por su carácter de jefe espiritual de una iglesia nacional, Su Santidad Karekín II ha sido recibido por líderes políticos de todo el mundo y por religiosos de iglesias hermanas. A la vez, él ha sido el anfitrión de importantes personalidades del mundo político y religioso que han visitado Echmiadzín, la Santa Sede de la Iglesia Apostólica Armenia.

La Iglesia Apostólica Armenia es

parte de una única iglesia en Cristo, por lo que su representante máximo, el Katolikós, mantiene relaciones fraternales con sus pares.

En ese marco, son particularmente cercanas las relaciones con la Iglesia Católica Romana, cuyo líder, S.S. Juan Pablo II, recibió a S.S. Karekín II en El Vaticano en el año 2000. En esa oportunidad, ambos pontífices firmaron un histórico comunicado conjunto en el que definen de "genocidio" las matanzas de armenios a principios del siglo XX, por parte del Estado turco.

Un año después, y con motivo de celebrarse el jubileo del 1700º aniversario de la adopción del cristianismo como religión oficial de Armenia, el Papa Juan Pablo II visitó Armenia y como signo de hermandad entre ambas iglesias, restituyó a la Santa Sede de Echmiadzín las reliquias de San Gregorio El Iluminador, primer Katolikós de la Iglesia Armenia, que hasta el momento se conservaban en

la iglesia de "San Gregorio Armeno" de Nápoles.

Ese mismo año, S.S. Karekín II presidió una peregrinación a Der Zor, Siria. Fue en este desierto, donde un sinnúmero de armenios murieron como exiliados de la patria histórica durante el Genocidio Armenio. El 24 de abril, Día de conmemoración de las víctimas del genocidio contra los armenios, Su Santidad celebró la solemne misa en la Iglesia de los Santos Mártires de Der Zor.

En agosto de 2000, Su Santidad participó en la "Cumbre Mundial de Paz del Milenio de Líderes Religiosos y Espirituales", celebrada en la sede de las Naciones Unidas en Nueva York.

En 2006, S.S. Karekín II visitó Estambul, Turquía, donde se reunió con el Patriarca Ecuménico Bartolomé I y bendijo a la comunidad armenia local. Su visita causó cierta controversia por afirmar que el gobierno turco cometió genocidio contra la población armenia que vivía en sus tierras ancestrales en Turquía a comienzos del siglo XX, e insistió en el reconocimiento de ese hecho por parte del Estado turco, que hasta ahora se resiste a reconocerlo como tal.

Su Santidad Karekín II es miembro de la Junta de Síndicos del Fondo Armenia, Miembro Honorario del Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia (UGAB), con sede en Nueva York, Doctor Honoris Causa de la Universidad Estatal de Artsaj, Miembro Activo de la Academia Internacional de Informatización del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y Doctor en Filosofía de la misma Universidad.

Ha sido galardonado con la más alta insignia de Jordania -"Belén 2000"-, con la más alta distinción nacional de Rumania -"Estrella de Rumania"-, la insignia de Ucrania y la Orden de Comendador de la Legión de Honor de Francia.



**. Av. Córdoba 4800 Tel. 4777-2222**  
**. Mansilla 3832 Telefax: 4822-1800**  
**. Maure 1587 Tel.: 4777-4005**

[www.shenk.com.ar](http://www.shenk.com.ar)

**JUBILACIONES**

**DRA. ADRIANA CORTES DE BOYADJIAN**  
*Abogada*

Tel.: 4632-9385 Cel.: 15-5317-1175

- . Moratoria autónomos. Jubilaciones.
- . Pensiones. Ley de amas de casa
- . Honorarios preferenciales a la colectividad armenia

[adriboyad.18@hotmail.com](mailto:adriboyad.18@hotmail.com)

Centro Cultural Tekeyan

**CURSO DE HISTORIA Y CULTURA ARMENIA**

Prof. Rosita Youssefian

Todos los jueves, 15.00

Informes e inscripción: 4771 2520 / 4773 0314  
 Armenia 1329. C.A.B.A.



GRUPOS *Premium*

**ARMENIA Salidas grupales acompañadas**

**Club de amigos 2011 Salida 27/9**

**18 días.** 1º parte: Visitando Beirut, Damasco, Homs, Aleppo, Aintab, Marash, Hadjin, Sis, Adana, Estambul con aéreos, excursiones, traslados y alojamiento en hoteles 4 y 5\* con media pensión. *Coordina: Dr Hector Arturo Berberian.*

**USD 5.420** Precio final

**10 días.** 2º parte: Visitando Armenia y Karabaj con traslados, excursiones y alojamiento en hoteles 4 y 5\* con media pensión en Armenia y pensión completa en Karabaj. **USD 2.030** Precio final

**Otoño en Armenia y Karabaj Salida 11/10/11**

Duración: 14 días. Aéreos, 7 noches Hotel ANI PLAZA y media pensión / 3 noches Karabaj con pensión completa / visa Karabaj / bus super pullman. Guia bilingue español/armenio.

**USD 3.970** Por persona en base doble

Informes y reservas: Sucursal Premium, Lima 355 - Piso 3 - Of. F.Cap. Fed. / Tel: (54 11) 5272-8460 / [premium@tije.travel](mailto:premium@tije.travel) / [www.tije.travel](http://www.tije.travel)

Tarifas expresadas en dólares por persona en base doble con impuestos incluidos, válidas para las salidas especificadas o hasta agotar stock de 4 paquetes lo que ocurra primero. No incluye gastos administrativos 1.2%. Condiciones generales en [www.tije.com/condicionesTJE](http://www.tije.com/condicionesTJE) S.A. EVT Leg. 10719 Rev. 07/02. \*Secursal certificada ISO 9001:2008. Imágenes ilustrativas.

## ¡Bienvenido, S.S. Karekín II!

Las colectividades armenias de Sudamérica reciben con todos los honores al Jefe de los Obispos de la Iglesia Apostólica Armenia, elegido por voluntad popular, el Supremo Patriarca y Katolikós de Todos los Armenios Su Santidad Karekín II. Él viene a traernos el mensaje cristiano de amor, paz y armonía. Él viene a traernos los saludos de nuestro antiguo pueblo que ha vivido por milenios en las tierras del bíblico Monte Ararat, y que hoy con su gobierno democráticamente elegido, constituye la República de Armenia, en una pequeña parte de lo que fuera la Armenia Histórica.

El viene a traernos palabras de aliento y consuelo para las comunidades constituidas en la América del Sur, a partir de la terrible tragedia que vivió nuestro pueblo entre 1915 y 1923, producto de las políticas criminales del Estado turco, llámese Imperio Otomano o República de Turquía. A decirnos que la Santa Sede de Etchmiadzín está con todos nosotros liderando junto al gobierno de Armenia, la misión de bregar para que el mundo reconozca el genocidio de nuestro pueblo y para hacer frente a la política negacionista de Turquía.

El viene a alentarnos en nuestra lucha cotidiana como comunidad, para que continuemos nuestro trabajo de mantener nuestras iglesias, colegios, instituciones de beneficencia, deportivas, sociales y de toda índole. El viene a bendecir a los pueblos y estados que recibieron a los fragmentos de armenios cuando tuvieron que refugiarse en estas tierras, huyendo de la barbarie. Bendecirá a las repúblicas de Brasil, Uruguay, Chile, Venezuela y Argentina que no solamente recibieron a los armenios con los brazos abiertos, sin discriminarlos, sino que les dieron oportunidad de desarrollarse como individuos, como comunidad cultural y religiosa y donde sus hijos, ciudadanos nativos de estas tierras, pudieron progresar y prosperar sin ningún tipo de condicionamientos.

Nosotros estamos seguros de que, como siempre, nuestras comunidades le darán una entusiasta bienvenida y escucharán sus mensajes en los lugares anunciados al efecto.

La presencia del Vehapar en Buenos Aires coincide con el festejo del centenario de la fundación de la filial local de la Unión General Armenia de Beneficencia siendo Ésta una entidad que, a nivel mundial, está muy comprometida con el rol histórico de la Santa Sede de Etchmiadzín y es principal sostén de la misma.

SS Karekín II fue miembro, por años, de su Comisión Central, cargo que dejó al ser elegido Katolikós de Todos Los Armenios, en 1999. Actualmente es miembro Honorario de la misma.

Le damos la bienvenida al valiente Pastor de nuestra vida espiritual, deseándole éxitos en su misión apostólica para que vuelva a la Santa Sede con la certeza de la tarea cumplida. Nosotros, desde lo profundo de nuestros corazones recitamos las palabras del Himno al Katolikós:

«Escucha esta voz, Oh Dios.  
Dale larga vida a nuestro Patriarca.  
Dale larga vida al Padre de los Armenios.»

Buenos Aires, 11 de mayo de 2011  
**Mihrán Sarafian**  
Diácono de la Iglesia Apostolica Armenia



*Panadería y Confitería*  
**ARMENIA S.R.L.**

*Desde 1930 sirviendo a la comunidad*

**ELABORACION PROPIA - DELIVERY**  
**Scalabrini Ortiz 1317. Cap. Tel.: 4831- 4571**

### ESTUDIO JURÍDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian  
Dr. Gabriel E. Williams  
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams  
Dr. Javier Kuyumdjian

**Tucumán 1438. 7° Piso. Cdad. de Bs. As.**  
**Tel.: 4371-6809 / 7112**

## Agenda de actividades de la visita del Katolikós de Todos los Armenios

### Jueves 12 de mayo

**19.00 hs.:** Bienvenida a S.S. Karekín II. Ceremonia religiosa en la Catedral San Gregorio El Iluminador y «Achahampuir» en el Centro Armenio. Armenia 1353, C.A.B.A.

### Viernes 13 de mayo

**18.00 hs.** Oración Euménica en la Catedral Metropolitana (Av. Rivadavia y San Martín, C.A.B.A.)

**21.00 hs.** Cena con benefactores, representantes de las instituciones armenias y personalidades de nuestra colectividad.

### Sábado 14 de mayo

**18.00 hs.** Acto con la presencia de Su Santidad en homenaje al profesor Bedrós Hadjian en la Sala Siranush del Centro Armenio, con motivo de cumplirse 60 años de su labor educativa, cultural y comunitaria. Entrada libre y gratuita.

**21.00 hs.** Cena en la Unión General Armenia de Beneficencia, en celebración del centenario de la institución en Buenos Aires. Armenia 1322, C.A.B.A.

### Domingo 15 de mayo

**10.30 hs.:** Santa Misa en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

**13.30 hs.:** Almuerzo comunitario (Madagh) en salones del complejo Costa Salguero, Av. Obligado y Salguero, C.A.B.A.

Luego de la misa en la Catedral San Gregorio El Iluminador, habrá **micros gratuitos** tanto para el traslado hacia Costa Salguero como para el regreso.

### Lunes 16 de mayo

**20.30 hs.** Acto artístico y cultural en el Teatro Avenida, Av. de Mayo 1222, C.A.B.A. Retirar entradas gratuitas en el Centro Armenio hasta el 15 de mayo. El lunes 16 se podrán retirar entradas en la boletería del teatro.



**Colabore con el**  
**Fondo Nacional "Armenia"**

Armenia 1353 Tel.: 4778-1735/36

**WAI**  
**GRAPHICS**  
PUBLICIDAD

DISEÑO GRÁFICO - GIGANTOGRAFÍAS  
PLETEO VEHICULAR  
LONAS: FRONTLINE - BACKLIGHT  
MARQUESINAS - CARTELERÍA - VIDRIERAS  
LETRAS CORPÓREAS - LEDS

**JORGE ZAKARIAN**  
CEL.: 153 1818702  
NEXTEL: 164\*9095  
**imhokis@gmail.com**

*Unión General Armenia de Beneficencia*  
*Ciclo de Cine Armenio 2011 - 5° Año*  
*Dirección Integral: Jack Boghossian*



**Triángulo**  
*Armenia, 1956, 85min*

*Un Film de Henrik Mahyan*

*Entrada libre*

*Viernes 3 de junio 20:15 hs.*

*Auditorio Gulassarian.*

*Armenia 1322 - 4773-2820*

*jack.boghossian@gmail.com*

UNA PROPUESTA LOGICA

**Por qué escribir “katolikós” con “k”**

Ante la inminente llegada de la Autoridad Máxima de la Iglesia Apostólica Armenia SS Karekín II, se nos plantea los grandes problemas que surgen al tener que escribir en gacetillas, noticias, informes, etc., el título de “katolikós”.

Antes que cualquier principio, debe privar el de “comprensibilidad” y el de “evitar confusiones y malentendidos” tanto para los miembros de la comunidad armenia como para los medios nacionales que, obviamente, se harán eco de su llegada al país.

Es deseable que el título de Su Santidad se escriba con “k”.

El diccionario de la Real Academia Española dice acerca de la letra “k”:

*“Duodécima letra del abecedario español, y undécima del orden latino internacional, que representa un fonema consonántico oclusivo, velar y sordo. Su nombre es ka. Se emplea en palabras de origen griego o extranjero. En las demás, su sonido se representa con c antes de a, o, u, y con qu, antes de e, i.”*

El término **katolikós** proviene del griego “*katolikós*” - *katholikós* que significa universal, siendo el título de la autoridad máxima de la Iglesia Apostólica Armenia, similar al de Papa, título de la autoridad máxima de la Iglesia Católica Apostólica Romana.

Ya esto es suficiente para saber que “*katolikós*” se escribe con “k”, pero hay más complicaciones acerca de esto.

**Catolicós o Katolikós**

En castellano (español) no existe la palabra **Catolicós** que seguimos empecinados en difundir hacia dentro de la colectividad y además, lo más grave hacia el ámbito nacional. Al no existir en el idioma, tampoco figura en los correctores idiomáticos de las computadoras, por lo que al escribir “*catolicós*” cualquier corrector automático de cualquier computadora naturalmente lo corrija y lo convierta en la palabra “*católicos*” que es el plural de católico.

Para que no queden dudas acerca de la veracidad de lo arriba expuesto, bastará leer los dos artículos agregados al final de esta nota extraídos al azar de dos prestigiosos diarios La Nación de Buenos Aires y La República de Montevideo, sobre SS Karekín II quien es presentado como el “*católico Karekín II*”.

Sin palabras.

**Por qué se usa “catolicós” en vez de “katolikós”**

En nuestro medio se utiliza

“*catolicós*” en vez de “*katolikós*” debido a que se copia mecánicamente de los textos en francés que vienen de las comunidades armenias de Medio Oriente y Armenia. En estos se utiliza la forma **Catholicos**. Sin embargo la palabra “*católico*” en francés es “*catholique*” por lo que de ninguna manera se confunde con el término **Catholicos**.

En castellano (español) el tema se complica ya que la diferencia es solo de un acento.

Como todo lo que viene de las comunidades armenias de Oriente es sobrestimado y dado que durante mucho tiempo nuestras autoridades religiosas, educativas y periodísticas fueron personalidades provenientes de esos países, se podrá comprender porqué se copió sin tener ningún reparo en que en nuestro país se habla **castellano**, obviamente con sus particularidades a tomar en cuenta.

**¿Qué es Catolicosado?**

En castellano (español) no existe ni **Catolicosado** ni **Catholicosado**.

La palabra **Catolicosado** o **Catholicosado** es una adaptación poco feliz tomado de la forma **Catholicosate** utilizada por las comunidades armenias de Medio Oriente y de Armenia al escribir en francés. Es muy probable que haya sido adaptado del término **rabbinate** lo que daría **rabinato** en español y que evidentemente no existe o de **caliphate**, en castellano **califato**, que sí existe.

Sea cual fuese el origen, la realidad es que la persona que lee “*Catolicosado*” difícilmente entienda que significa, inclusive el que tiene estudios superiores.

Generalmente se usa como “el **catolicosado** de Echmiadzín” o “el **catolicosado** de Antiliás”. Es harto preferible usar **Santa Sede**. De esta manera escribir “la **Santa Sede** de Echmiadzín” o “la **Santa Sede** de Antiliás”, es perfectamente comprensible por todos.

**“Patriarca Supremo y Katolikós de Todos los Armenios”**

Para el lector argentino y para muchos armenios de nuestra comunidad este título no llega a transmitir el sentido del mismo que tiene en idioma armenio. Tal vez sea más acertado, invocando el prin-

cipio de “comprensibilidad” y el de “evitar confusiones y malentendidos” usar “**Patriarca Supremo** y **Autoridad Máxima** de la Iglesia Apostólica Armenia” lo que si transmite el sentido del título en castellano (español).

Esto es importante ya que “**Katolikós** de Todos los Armenios” de ningún modo expresa el sentido de “**Autoridad Máxima**”. Esto pasa por traducir el título casi literalmente del armenio antiguo al castellano. Es el mismo caso, la traducción literal del título del **Katolikós** de Cilicia como “**Katolikós** de la Gran Casa de Cilicia”, por lógica “**Katolikós** de de la Santa Sede de Cilicia”.

**Sergio Kniasián**

**«La Nación», martes 15.03.2001, Jorge Rouillon**

Karekín II, antes de la partida Karekín II, el patriarca supremo y **Católico** de Todos los Armenios, decidió asistir mañana al Tedéum en la Catedral a pesar del escasísimo tiempo de que dispondrá para alcanzar el vuelo que lo llevará de vuelta a Armenia al cabo de una visita de diez días al país.

La visita del patriarca tiene una gran relevancia para el país, donde la laboriosa comunidad armenia reúne a unas 100.000 personas.

Karekín II, el 132º patriarca desde el siglo IV –el primero fue San Gregorio el Iluminador–, tiene muchos más fieles en la diáspora que en el territorio de Armenia, donde ahora hay libertad religiosa, tras la persecución y la tendencia ateísta de la política soviética. ....

**Montevideo, Miércoles, 26 de septiembre, 2001 - AÑO 12 - N° 602**

Juan Pablo II lanza un llamado en favor de la paz en Karabaj

El pontífice promovió “*la búsqueda urgente de la paz a nivel regional*”.

El papa Juan Pablo II lanzó este martes al llegar a Ereván un llamamiento a Armenia para que suavice su posición en el conflicto con Azerbaiyán por Nagorny-Karabaj.

El pontífice promovió “*la búsqueda urgente de la paz a nivel regional*” en el discurso que pronunció al descender

del avión en el aeropuerto de Zvartnotz, procedente de Kazajstán, donde fue recibido por el jefe de la Iglesia apostólica armenia, el **católico** Karekín II, y por el presidente Robert Kocharián.

“*La paz sólo puede ser construida sobre las bases sólidas del respeto mutuo, de la justicia en las relaciones entre comunidades y de la magnanimidad de los fuertes*”, dijo.

A principios de los años noventa, Ereván respaldó a los habitantes de origen armenio del enclave de Nagorny-Karabaj en Azerbaiyán. El conflicto terminó en 1994, pero las negociaciones de paz todavía no dieron resultados concretos.

Además, el Papa recordó a los dirigentes armenios los compromisos en favor de los derechos humanos que se derivan de la reciente adhesión de su país al Consejo de Europa.

Este ingreso “*da prueba de vuestra determinación a actuar con resolución y valentía para poner en práctica las reformas democráticas de las instituciones del país, necesarias para garantizar el respeto de los derechos humanos y civiles de los ciudadanos*”, afirmó.

Previamente, Juan Pablo II subrayó que Armenia fue hace 1700 años el primer país en hacer del Cristianismo su religión nacional. Evocó también implícitamente el genocidio armenio de 1915 bajo el Imperio Otomano, al subrayar que el siglo XX había sido para los armenios “*un tiempo de indecible terror y sufrimiento*”.

El **católico** Karekín II recordó que el Papa ayudó a Armenia después del trágico terremoto de 1988, y deseó que su visita “*histórica*” refuerce “*los vínculos de amor*” entre los católicos y los fieles de la iglesia armenia.

Al término de la ceremonia de recibimiento, Juan Pablo II se trasladó a Echmiadzín, la “*santa sede*” armenia, donde se alojará durante toda su visita.

Durante una parada en la catedral, que data de 303, el Papa apareció fatigado y los síntomas de la enfermedad de Parkinson que padece eran evidentes.

A última hora de la tarde Juan Pablo II apareció en mejor forma, atravesó a pie la residencia de Echmiadzín junto al jefe de la Iglesia armenia. El cantante francés de origen armenio Charles Aznavour asistió a la parte pública del encuentro en Echmiadzín. Se presentó ante los periodistas como “*embajador de Armenia en el extranjero*” y declaró “*querer mucho al Papa que es artista como él y viajar mucho como él*”.

**Unión General Armenia de Beneficencia**  
- en el Centenario de la fundación de la filial Buenos Aires -



*Comisión de Damas*  
*Encuentro con Nuestras Raíces III*  
**VIAJE A ARMENIA**

**participando de la celebración del 20º aniversario de su Independencia**

**Buenos Aires - París - Ereván || Ereván - París - Buenos Aires ~ Del 13 al 27 de septiembre**

*Aéreo, Hotel, Traslados, Excursiones, Desayunos y Almuerzos incluidos*

**Informes: Armenia 1322**  
[www.ugab.org.ar](http://www.ugab.org.ar)

Coordinación: Prof. María Rosa Barceghian

**4773.2820 y rotativas**  
[agbu-arg@fibertel.com.ar](mailto:agbu-arg@fibertel.com.ar)

RUBEN KECHICHIAN, EN EL CENTENARIO DE LA U.G.A.B. BUENOS AIRES:

## «Ayúdenos a seguir creciendo»

Estamos a las puertas del centenario de la U.G.A.B. Buenos Aires

y cuando decimos a las puertas, se me presenta la imagen de una gran abertura, que permite el ingreso de una fuerte corriente humana y de una enorme energía positiva, para insuflar nuevos bríos a esta institución centenaria, de presencia trascendental en nuestra comunidad.

Al frente de esa puerta abierta, hay un directivo nacido y formado en el seno de la misma institución, que hoy tiene la enorme responsabilidad de ser el presidente del centenario.

Fuera del orgullo que eso puede representarle a nivel personal, hay en ese papel una alta responsabilidad, que comparte diariamente con los demás miembros del Consejo Directivo. Por eso, entrevistamos al Sr.

**Rubén Kechichian** y quisimos compartir con nuestros lectores algunas reflexiones sobre este momento bisagra en la vida de la institución.

**-¿Cómo se prepara la U.G.A.B. para asumir el próximo centenario?**

-Con gran responsabilidad pero con gran optimismo. La experiencia de los últimos años nos marca la pauta de que estamos en el camino correcto. Incorporamos permanentemente a jóvenes a las responsabilidades del manejo institucional y a la misión de marcar pautas en nuestro Instituto «Marie Manoogian».

**-La institución en Buenos Aires fue creciendo conforme a las necesidades comunitarias. Pasó de una modesta casa en la que se reunían los jóvenes con inquietudes de mantener viva la llama de la armenidad, a este monumental complejo educacional, cultural, social y deportivo que da respuesta a las demandas contemporáneas.**

**Afortunadamente, el crecimiento edilicio fue acompañado por el crecimiento humano. ¿Qué crecimiento preve para los próximos años? ¿Hay**



**algunas áreas hasta ahora no cubiertas en la vida comunitaria en las que la U.G.A.B. Buenos Aires planea desplegar su potencial?**

-Cierto es que el crecimiento edilicio fue acompañado por un enorme incremento en la cantidad y calidad de los voluntarios que hacen al día a día de la institución.

La sumatoria de todos los colaboradores permanentes, es decir, Comisión de Damas, la Liga de Jóvenes, «Generación3», Jóvenes Profesionales, madres del Instituto Marie Manoogian, de scoutismo, deportes, la Comisión de Padres pro viaje a Armenia, Comisión Educacional, de Cultura, de Relaciones Institucionales, de Finanzas, etc., llega a las doscientas personas.

Obviamente, serán los jóvenes los que marquen las futuras pautas institucionales, de acuerdo con las nuevas demandas comunitarias.

En sus cien años de existencia, Parecordzagán acompañó siempre las distintas etapas comunitarias, que -a grandes rasgos- podemos calificar como humana y de ayuda fraterna, la primera; social y cultural, la siguiente; a la que luego se agregó la deportiva y educacio-

nal, que fueron complementando los objetivos fundacionales.

Esa adecuación nos dio la posibilidad de seguir vigentes, con un enorme potencial de gestión.

Las posibilidades de la U.G.A.B. no tienen límites; depende solamente de la capacidad y la voluntad de sus dirigentes.

**- Vista desde afuera, la U.G.A.B. además de una importante estructura, es considerada una gran familia y ese sentimiento está presente en cada una de las familias que confían la educación y la formación deportiva y social de sus hijos a esta institución. Como integrante de esa familia, pero**

**desde la función ejecutiva, ¿cuál es su mensaje a los asociados y allegados a la institución en este centenario?**

-En el marco de algunas celebraciones realizadas últimamente, pudimos apreciar que en algunos casos hay cuatro generaciones de numerosas familias integradas a la institución dentro de su amplia gama de servicios y actividades.

La creación del colegio integró más a la gran familia de Parecordzagán, pues hoy muchos alumnos son hijos de nuestros egresados.

Pero no es solo la tradición la que nos respalda sino el compromiso de excelencia que asumimos en cada una de nuestras realizaciones. Y, por supuesto, la manera excelente en que se complementan el Instituto Marie Manoogian y la institución, fundamentalmente en las áreas deportiva y cultural, lo que invita a sumarse al proyecto a hijos y nietos de muchos de nuestros asociados.

Mi mensaje es sencillo: ayúdenos a seguir creciendo. Confíen en la institución, porque los asociados y adherentes pueden y deben ser protagonistas del presente y del futuro.

**-Somos parte de una generación**

**que encontró las instituciones ya establecidas. De eso, de la fundación y construcción de nuestras sedes comunitarias, se ocuparon las generaciones que nos antecedieron. A nosotros nos toca la tarea de sostener y mantener las instituciones, cosa que no es menos difícil. ¿Cómo asume esa tarea la U.G.A.B. Buenos Aires?**

- Antes que nada, debo expresar mis sentimientos de gratitud y reconocimiento a la misión cumplida por quienes nos antecedieron en la responsabilidad institucional.

Leyendo la historia de la filial es fácil apreciar en qué contexto de dificultades y con qué limitaciones económicas, se pusieron las bases de la U.G.A.B. y luego con qué sacrificio y voluntad se construyó el complejo educacional, cultural, social y deportivo «Alex Manoogian». Y, como si fuera poco, nunca olvidamos a los necesitados, sean estos sobrevivientes del genocidio, víctimas de terremoto, repatriados, la ayuda a comunidades de países en guerra o colectas para nuestros patriarcados armenios, aportando sumas que marcan la fina sensibilidad de nuestros adherentes. Por supuesto, asumimos con todo compromiso la responsabilidad que nos cabe en la preservación de nuestros objetivos y en lo material de nuestras magníficas instalaciones.

**-Como dirigente comunitario y como presidente de la U.G.A.B., Usted tiene siempre una actitud de reconocimiento muy respetuosa y leal respecto de nuestras personalidades comunitarias y de quienes lo presidieron en su función. Hace apenas algunos días, señaló muy acertadamente que la gestión de Vahram Hairabedian se caracterizó por la tolerancia y el respeto. A manera de homenaje a lo que brindaron a la institución para hacerla tan grande como lo es hoy ¿podría, brevemente, caracterizar la gestión de quienes lo precedieron?**

- Es un gusto contestar esta pregunta, porque desde 1962, cuando como presidente, integré la Liga de Jóvenes, los sucesivos presidentes y muchos dirigentes de la U.G.A.B. marcaron a fuego mi formación institucional.

(Continúa en pág. 6)



Unión General Armenia de Beneficencia

Cena en celebración del Centenario de la filial Buenos Aires

Presidida por Su Santidad Karekín II

Patriarca Supremo y Catolicós de todos los armenios

Sábado 14 de mayo de 2011



RUBEN KECHICHIAN, EN EL CENTENARIO DE LA U.G.A.B. BUENOS AIRES:

## «Nuestros asociados y adherentes pueden y deben ser los protagonistas del presente y del futuro»

Si bien cada uno tenía su personalidad y les tocó diferentes etapas institucionales, tenían un denominador común: el respeto por el prójimo, la tolerancia y la gran voluntad de servicio.

Lamentablemente, me tocó despedir con palabras sentidas a Haig Emirian, a Antranig Ekshian y Hovsep Youssefian, quienes junto a Garbis Malkassian constituyeron una pléyade de presidentes quen, con su capacidad de gestión y entusiasmo, hicieron trascender a la filial Buenos Aires en el concierto de las filiales del mundo.

Mi recuerdo a quienes fueron mis maestros institucionales, desde mis co-

**Iglesia Apostólica Armenia durante sus 105 años de historia. En lo local, la postura es clara y fue la misma aun en momentos muy distintos y difíciles de nuestra vida comunitaria. Tratándose de una institución apartidaria, ¿dónde está el eje de esa acción?**

- El eje de esa acción está en el respeto y esa ha sido una constante de Parecordzagán. Ciertamente es que han transcurrido momentos difíciles en la comunidad, que prefiero no mencionar, pero sí el hecho de que nuestros dirigentes, llámense Haig Emirian, Kevork Kechichian, Vahram Hairabedian y otros, pusieron paños fríos a esas situaciones, por lo que nos cabe el orgullo de ser legítimos

que trasciende la divulgación de nuestra fe cristiana, especialmente en las comunidades de la Diáspora.

**-¿A partir del centenario, cómo sigue la historia de la U.G.A.B. Buenos Aires?**

-La historia se escribe día a día. Ya mencioné el potencial de la U.G.A.B. y su permanente actualización de objetivos en el servicio comunitario. Por eso, más allá de proyectos y planificaciones, debemos estar atentos a la demanda de la juventud para armonizar sus legítimas aspiraciones y nuestros anhelos.

**-En pocos días más, con la presencia del Katolikós de Todos los Armenios y Patriarca Supremo de la Iglesia Apostólica Armenia, S.S. Karekín II, se dará inicio formal a las celebraciones del centenario de la institución, pero sabemos que habrá festejos a lo largo de todo el año. ¿Quisiéramos anticiparnos algo de lo que vendrá?**

- Antes de hablar de lo que vendrá, debo resaltar el legítimo orgullo que sentimos, como institución, por el hecho de que Su Santidad Karekín II presida esta celebración del centenario. Esto demuestra, una vez más, las fraternales relaciones de la U.G.A.B. con la Santa Sede de Echmiadzín.

Por supuesto que hay programadas muchas celebraciones, que comienzan el

viernes 27 de mayo con el lanzamiento, por parte del Correo Central, de un entero postal con sello del día de emisión, conmemorativo de nuestro centenario. Simultáneamente, se desarrollará una muestra filatélica de sellos postales armenios en el salón «Benklían» de la planta baja de nuestra institución, Armenia 1322.

Pero, el acto popular más trascendente será la presentación de Ara Kevorkian, destacado compositor e intérprete armenio, al frente de su conjunto de instrumentos populares, con acompañamiento de la orquesta sinfónica y la participación de los conjuntos de danza de nuestro medio.

El acto, que se desarrollará en la Avenida de Mayo, en el segundo fin de semana de octubre, será gratuito y se realizará en el marco de las presentaciones de las distintas colectividades con los auspicios del Gobierno de la Ciudad.

Quisiéramos seguir hablando con Rubén Kechichian, pero lo llaman sus múltiples obligaciones particulares e institucionales.

Seguramente, durante el año habrá nuevas oportunidades de hablar con él como con otros de los directivos de esta institución, que hoy con merecido orgullo celebra sus cien años en la Argentina.

¡Feliz cumpleaños, U.G.A.B.!

**Diana Dergarabetian**



Niños de la sección primaria del Instituto «Marie Manoogian», encargados de soplar las velitas por los 105 años de la U.G.A.B. en el mundo.

mienzos hasta hace muy poco: mis entrañables amigos Juan Mateossian y Haig Shahinian.

Por supuesto, estoy feliz de recibir el apoyo permanente de dos expresidentes: Vahram Hairabedian y Juan Yernazian, con quienes compartí largos años de gestión y aprendí a superar situaciones difíciles, con enseñanzas ejemplificadoras.

**- La U.G.A.B. a nivel mundial es -por excelencia- la organización no gubernamental que asumió mayores compromisos con Armenia y con la**

sostenedores de la convivencia y concordia comunitaria. En eso aplicamos siempre los dos lemas de Parecordzagán mundial que dicen: «la unión hace la fuerza» y «somos todos hermanos».

Los diferentes pensamientos sobre situaciones coyunturales no deben ser motivo de divisiones. Aprendimos a partir de las coincidencias para forjar un presente constructivo y un futuro esperanzador.

Con la Iglesia Apostólica Armenia tenemos una relación de compromiso, que apoyamos por su condición de Iglesia Nacional, a la que le cupo y le cabe un rol




El Correo Oficial de la República Argentina S.A.  
y la  
Unión General Armenia de Beneficencia  
invitan al lanzamiento del entero postal  
**100 AÑOS de la UGAB en la Argentina**  
y  
**Muestra de estampillas y sobres  
de colecciones filatélicas con motivos armenios**  
**Viernes 27 de mayo - 19.30 hs**  
Salón "Benklían" - Armenia 1322 - (Planta baja)  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
[www.ugab.org.ar](http://www.ugab.org.ar) - [agbu-arg@fibertel.com.ar](mailto:agbu-arg@fibertel.com.ar)



**MEDIODIAS  
20% DE DESCUENTO  
INCLUSIVE DOMINGOS**

**La excelencia en  
los manjares  
de la cocina  
armenio arabe**

Bajo Belgrano  
Monroe y 11 de Sept. · 4789.9300  
Villa Crespo  
Lerma y E. de Israel · 4866.4000  
Palermo  
Cerviño y S. Ortiz · 4511.6600

facebook / garbis.resto    [www.garbis.com.ar](http://www.garbis.com.ar)

INSTITUTO MARIE MANOOGIAN

## Visita al Colegio "Juan José Castelli"

Martes 26 de abril. Un día distinto para nuestras alumnas de 7° grado que, desde las primeras horas de la tarde, comenzaron a vestirse con sus lindos trajes típicos armenios, maquillándose y peinándose con dedicación, para un significativo evento: asistir al colegio "Juan José Castelli", invitadas por la profesora Norma Anapios quien se desempeña como docente en ese establecimiento. El objetivo, recordar el Genocidio Armenio, mostrando nuestra cultura y exaltando los valores de justicia, memoria y reivindicación. Tanto nuestras alumnas como la coordinadora de la Sección Armenio, Markrit Yesilcimen y la profesora de Danzas, Alicia Antreassian, se sintieron muy



honradas y orgullosas por el cálido recibimiento de la directora de la Escuela, profesora Nidia Olmos. El supervisor adjunto curricular del D.E. 1°, Roberto Daniel Terzibachian, expresó su agradecimiento por nuestra asistencia y recordó emocionado sus raíces armenias. Nuestras alumnas bailaron con sentimiento, gracia y entusiasmo, originando un caluroso aplauso en nuestros anfitriones.

A continuación fueron agasajadas con un desayuno y la profesora Markrit fue invitada a

decir algunas palabras. Además de expresar su agradecimiento por la invitación especial, relató brevemente su historia personal y agradeció al pueblo argentino por haberla recibido con los brazos abiertos y permitirle desarrollarse en un ámbito de respeto. En sus palabras, hizo hincapié en la educación, la verdad, la justicia y el respeto como valores fundamentales para lograr que el mundo sea mejor y todos podamos vivir en paz.

Agradecemos a la Escuela N° 1, a la profesora Norma Anapios, a la directora del Colegio "Juan José Castelli", por



habernos permitido a través de su invitación, participar de tan emotivo momento. En nombre de nuestro Instituto se obsequió un libro sobre la Geografía y Costumbres de Armenia, con una dedicatoria que fue leída a todos los presentes.

Felicitaciones a nuestras alumnas por su comportamiento y destacada actuación. Fue un día muy especial.

**Coordinación de Armenio**

### Coro de Niños y Jóvenes de la U.G.A.B.

Los invitamos  
a unir nuestras voces  
en un sólo canto

Convocamos voces de niños y jóvenes  
de 8 a 13 años.

Dirección: Prof. Andrea Baghdassarian

Todos los Viernes de 16.15 a 18.15 hs  
Inicio de ensayos: 3 de junio

- Actividad no arancelada -  
Informes e inscripción  
Armenia 1318  
4773.2820 - líneas rotativas

## Celebraciones de abril

Abril es un mes especial para el pueblo armenio y para nuestra institución. Es un mes en el que se conjugan sentimientos diversos, hechos significativos de nuestra historia de vida, dolores compartidos, orgullos inconmensurables y logros extremadamente importantes. Es un mes en el que se unen acontecimientos de orígenes muy diferentes, entrelazados unos con otros por el hilo invisible de la armenidad. El primero de estos hechos es el 105° aniversario de la UGAB, orgullo y prestigio para toda la armenidad, fundada por Boghos Nubar Pashá el 15 de abril de 1906, también en el contexto Pascual, con ilusiones, esperanza, paz, unión y hermandad entre los pueblos. Es justamente la Pascua de Resurrección, tan importante para un pueblo religioso como



el nuestro, el segundo de estos acontecimientos conmemorables e infinitamente significativos del mes de abril, añorando y recordando la fundación de la UGAB, en una época diferente en muchos aspectos y muy similar en otros.

En el festejo del cumpleaños que realizamos en nuestro colegio, no faltaron las risas, los cantos y, por supuesto, la torta... Luego del almuerzo, y con la buena predisposición de todos los orgullosos integrantes de la Institución, nos dispusimos a entonar con entusiasmo el "Ierchanig Daretartz" y soplar las velitas.

Al igual que cada año, nuestros alumnos concurren a la misa que se realiza en la catedral San Gregorio el Iluminador, donde el Arzobispo Kissag Mouradian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para Argentina y Chile, nos recordó el significado de este día, y la importancia de conservar intacta, pura y vigente la cultura y la tradición armenia a través de los años. Al finalizar la misa, todos los alumnos tomaron el "haghortutiún" (comunión).

El coro integrado por los alumnos del Instituto San Gregorio El Iluminador junto con los alumnos de 6° y 7° grado de nuestro Marie Manoogian nos transmitieron gran emoción con sus dulces voces. El "Hayr Mer" (Padre Nuestro) no sólo resonó con fuerza en las paredes de la Iglesia sino también en nuestro interior.

Finalizada la ceremonia, regresamos al Colegio donde nos esperaba un rico desayuno y en donde tuvo lugar el tradicional *havgtajagh*, en el cual participaron con gran expectativa los alumnos.



Cada uno de ellos esperaba muy ansioso el momento de recibir su "garmir havguít" (huevo colorado) para dar comienzo a la competencia, la cual se desarrollaba entre risas, gritos de emoción y alegría. Este año tuvimos ¡dos vencedoras! que se fueron muy felices a sus hogares con sus huevos de chocolate, para continuar disfrutando

junto a sus familias de este festejo de Pascuas.

Por último, el tercer hecho que nos hermana en abril, tiene que ver con ese interno sentimiento que nos pone orgullosos, nos hace fuertes, invulnerables, unidos, poderosos, incansables y extremadamente hermanados ante la impotencia y la injusticia: el genocidio de 1915.

Es así, como abril significa mucho en nuestra historia de vida; es un mes que marca un antes y un después. Es un mes, sólo un mes... Pero es nuestro mes.

«Կիւլ եւ Էրտողան պետք է ընդունին հայերու կոտորածը, որմէ յետոյ ծաղիկներ կը դնենք Ծիծեռնակաբերդի մէջ» ըսաւ Տիգրանակերտի քաղաքապետը

Տիգրապէքիի (Տիգրանակերտ) քաղաքապետ «Խաղաղութիւն եւ Ժողովրդավարութիւն» քրտական կուսակցութեան անդամ Օսման Պայտեմիր իր աշխատասենեակին մէջ ընդունած է հայ եւ թուրք լրագրողներ եւ պատասխանած անոնց հարցումներուն: Քաղաքապետը լրագրողները դիմաւորած է ծաղիկներով, յայտնելով որ իր եօթնամեայ պաշտօնավարութեան մէջ հայ լրագրողներու հետ հանդիպումը իր ամենաերջանիկ օրերէն մէկն է: Քիւրտ քաղաքապետը յիշեցուցած է, որ մօտ 100 տարի առաջ Տիգրապէքիը գրկուեցաւ իր հարստութենէն՝ բռնի տեղահանութեան հետեւանքով, որուն ընթացքին մեծ կորուստներ եւ զրկանքներ կրեցին քաղաքէն հեռացող հայերն ու ասորիները:

«Տիգրապէքիը միայն մահմետականներու քաղաք չէ: Ատիկա քրիստոնէական քաղաք է իր Սուրբ Կիրակոս, Սուրբ Մարիամ Աստուածածին եւ միւս եկեղեցիներով: Իր ճարտարապետութեամբ անիկա միաժամանակ հայկական եւ ասորական քաղաք է եւ իմ երազանքս է ստեղծել այնպիսի քաղաք, ուր իրարու կը խառնուին էգանի ձայնն ու եկեղեցւոյ զանգերը: Անոր համար այ մենք սկսած ենք վերանորոգել Մերձաւոր Սրելեյքի մեծագոյն քրիստոնէական եկեղեցին» ըսած է Օսման Պայտեմիր:

Թուրք լրագրողներէն մէկը հարցուցած է, թէ Տիգրապէքիի քաղաքապետարանը ի՞նչ քայլերու կը ձեռնարկէ քննարկելու համար 1915-ի հայոց ցեղասպանութիւնը, քանի որ այդ ժամանակ մեծ թիւով հայեր հեռացան Տիգրապէքիէն: «Մեծ ողբերգութիւններ տեղի ունեցած են: Ցաւօք, նոր սերունդը հիմնականին մէջ Թուրքիոյ արեւմտեան հատուածին մէջ, տակաւին չէ հասկցած, թէ ինչ տեղի ունեցած է: Եթէ Թուրքիա կարողանայ առ երես գալ 1915-ի եւ քրտական ապստամբութիւններու ընթացքին տեղի ունեցածներուն հետ, միասին կ'ապրինք լուսաւոր ապագայի մէջ», ըսած է քաղաքապետը եւ շարունակած՝ «մենք կը կարծենք, որ մէկ անգամ քոնքրէթ բան ընելը հազար անգամ աւելի լաւ է խօսելէն, մենք առաջնորդուելով այդ կարծիքով վերանորոգեցինք հայկական գերեզմանոցը, հիմա սկսած ենք վերանորոգել եկեղեցիները: Թանգարանին մէջ պիտի ներկայացուին Տիգրապէքիը ներկայացնող բոլոր ազգութիւնները՝ հայերը, եզդիները, ասորիները եւ մահմետականները: Այս նոյեմբերին Պիլկի համալսարանի հետ համաժողով պիտի կազմակերպենք, որուն ընթացքին պիտի փորձենք ստանալ ձեր տուած հարցումներուն պատասխանները: Այս թեմայի շուրջ Տիգրապէքիի մէջ ցուցահանդէս պիտի ըլլայ»:

«Ներկայ սերունդը մեղաւոր չէ դարասկիզբին տեղի ունեցածին համար, սակայն պարտաւոր է ըսելու, որ կոտորած եղած է, եւ անոր համար կը ցաւիմ: Այս ամէնը իմ ըսելովս չի լուծուիր: Ատիկա պետք է ըստ վարչապետը, նախագահը, խորհրդարանը: Անկէ յետոյ մենք բոլորս կ'երթանք Երեւան, Տեղասպանութեան յուշարձան ծաղիկներ կը դնենք, եւ կը սկսի յարաբերութիւններու կարգաւորումը»:

Համաշխարհային Յուշարձաններու Հիմնարկութիւնը պիտի նորոգէ Անիի Աւերակները

Համաշխարհային Յուշարձաններու Հիմնարկութիւնը գործակցութիւն հաստատելով Թուրքիոյ մշակոյթի նախարարութեան հետ, որոշած է նորոգութեան ենթարկել Անիի աւերակները: Անիի հայկական եկեղեցիները, որոնք օրէ-օր կը քանդուին բնութեան աւերիչ ուժերուն կողմէ, միջոց մը ի վեր մտահոգութիւն կը պատճառէին գիտական շրջանակներու, որոնք այժմ շարժման անցած են փրկելու համար այս թանկագին ժառանգութիւնը: Համաշխարհային Յուշարձաններու Հիմնարկի նախագահ Պոնի Պրընհէմ այս մասին յայտարարութիւն մը ընելով ըսած է, թէ իր կազմակերպութիւնը եւ Թուրքիոյ մշակոյթի նախարարութիւնը պիտի գործակցին այս ուղղութեամբ:

Ըստ մամուլի տեղեկութեանց, յառաջիկայ օրերուն պիտի սկսի նորոգութեան աշխատանքը, որ պիտի տեսէ մօտաւորապէս երեք տարի:

Հայկական աղբիւրներ Անիի աւերակներուն նորոգութեան հարցին մէջ Թուրքիոյ կեցուածքը նկատեցին նոր քայլ մը դէպի Թուրքիա-Հայաստան մերձեցումը: Հայ եւ օտար աղբիւրներ անգամ մը եւս յիշեցուցին, թէ հայերու եւ թուրքերու միջեւ ինչպիսի հակամարտութիւն կայ 1915-էն սաղին եւ թէ հիմա ասոր վրայ աւելցած է դարաբաղեան հարցի կապակցութեամբ Ազրայէճանէն եկող ճնշումը: Այս հակամարտութեան լոյսին տակ ուշագրաւ է, որ Թուրքիա կողմնակից կը դառնայ «Տասներորդ Դարու Մեծագոյն Հայկական Քաղաքի» աւերակներուն նորոգումին: Թուրքիա արդէն վերջերս աւարտած է Անիի մէջ Տիգրան Յունեց եկեղեցիի եւ Մանուէրի մզկիթի նորոգութիւնը: Այժմ առաջին ուշադրութիւնը կը կեդրոնանայ Անիի Մայր Տաճարին եւ Ս. Փրկիչ եկեղեցիին վրայ:

Տրուած ըլլալով որ եկեղեցիներէն ոմանք շատ փխրուն ու աւերակային վիճակ ունին, նորոգութեան աշխատանքը դժուար պիտի ըլլայ, բայց առաւելագոյն ուշադրութեամբ պիտի տարուին աշխատանքները:

Հայկական աղբիւրներ դիտել կու տան որ Թուրքիոյ մշակոյթի նախարարը չըսաւ թէ Անիի եկեղեցիներու մէջ ապագային պիտի արտօնուի՞ աղօթել թէ ոչ: Յայտնի ալ չէ թէ որքա՞ն պիտի ծախսուի նորոգութեան համար: Կը կարծուի, որ շուրջ մէկ միլիոն տոլար պիտի ծախսուի:

**OPTICAS paragamian**  
Técnicos ópticos  
Alejandro Paragamian Lucas Paragamian  
CABILDO 2968. CABILDO 1567. Cap. Tel. fax: 4781-2910 / 4545-1450  
e-mail: info@opticasparagamian.com.ar www.opticasparagamian.com.ar

Estudio Jurídico  
**León Carlos Arslanian**  
Carlos A. Beraldi, Mario E. Kaminker,  
María G. Arslanian y Asociados  
Carlos Pelegrini 961. Pisos 5º y 6º  
Tel.: 4328-5520/5527/5493/5632  
4394-3539/7340/7245/3537  
Fax: 4393-5139  
e- mail: estudio@ars-ber-kam.com

**KALCIYAN**  
TECNOLOGÍA DEL VIDRIO  
Calle 10 N° 429. Parque Industrial Pilar (1629) Pilar. Pcia. de Bs. As.  
Tel.: 02322- 53-7500 (30 líneas rotativas) Fax: 02322-53-7550  
E-mail: kalciyan@kalciyan.com.ar www.kalciyan.com

**BOOKING** S.R.L. *travel*  
OPERADOR MAYORISTA DE TURISMO  
Corrientes 922, 6º «34». Capital. Tel.: 4393-0456  
bookingtravel@fibertel.com.ar  
CARLOS HATCHERIAN

La mejor cocina armenia todos los Viernes y Sábados  
Pro viaje de estudios a Armenia  
Comidas elaboradas por madres y abuelas del Instituto. Atendido por los alumnos de 5º año. Comidas para llevar.  
reservas 4773-2820  
Promoción 2011 Instituto Marie Manoogian

Հովանավորությամբ եւ ներկայությամբ  
ՆՄՕՏՏ Գարեգին Բ. Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի  
Նախագահությամբ Արժանթինահայ Թեմական Խորհուրդի  
Նախագահ տոքթ. Ալպերթո Ճերեճեանի

### ՅՈՒՐԵԼԻՆԱԿԱՆ ՀԱՆԴԻՍՈՒԹԻՒՆ

Նուիրում

Պետրոս Հաճեանի գրական, կրթական եւ  
հանրային գործունեւութեան 60-ամեակին

Խօսք կ'առնեն **Տօքթ. Ալպերթո Ճերեճեան**

**Գրագէտ Ռոպերտ Հատտեճեան**

**Գրականագէտ Լեւոն Շառոյեան**

**Ռուբէն Մոզեան** ՀՀ Դեսպանատան Բարտուղար

Տեղի կ'ունենայ

**շաբաթ, 14 մայիսի, 2011, երեկոյեան ժամը 18-ին**

**Հայ Կեդրոնի «Սիրանոյ» թատերասրահին մէջ**

Գեղարուեստական յայտագիր

## ՀՀ Սփիւռքի Նախարարութեան մէջ տեղի ունեցաւ «Արի Տուն» ծրագրի համակարգող խորհուրդի նիստը

Ապրիլի 30-ին ՀՀ սփիւռքի Նախարարութեան մէջ տեղի ունեցաւ «Արի Տուն» ծրագրի վարչապետի որոշումով ստեղծուած միջգերտեսչական համակարգող խորհուրդի նիստ, զոր կը վարէր համակարգող խորհուրդի նախագահ, ՀՀ սփիւռքի Նախարար Հրանուշ Յակոբեան:

Նիստին ներկայ էին ՀՀ արտաքին գործերու, կրթութեան եւ գիտութեան, մշակույթի, առողջապահական փոխ նախարարները, Արմաւիրի եւ Արարատի մարզպետներու տեղակալները, Գեղարքունիքի մարզպետարանի աշխատակազմի ղեկավարը, ՀՀ պաշտպանութեան Նախարարութեան եւ ՀՀ ոստիկանութեան, Երեւանի քաղաքապետարանի, Արագածոտնի եւ Կոտայքի



## Հրապարակային Հրաւեր Ս.Գ.Լուսաւորիչ Կրթ. Հաստատութեան Նախկին Բոլոր Շրջնաւարտներուն

Յառաջիկայ 14 մայիսի, 2011, շաբաթ, երեկոյեան ժամը 18-ին, Հայ Կեդրոնի «Սիրանոյ» թատերասրահին մէջ տեղի պիտի ունենայ յոբելինական հանդիսութիւն՝ նուիրում Ս.Գ.Լուսաւորիչ Կրթ. Հաստատութեան նախկին տնօրէն պրն. Պետրոս Հաճեանի կրթական, գրական եւ հանրային գործունեւութեան 60-ամեակին:

Հանդիսութիւնը իր ներկայութեամբ կը հովանաւորէ ՆՄՕՏՏ Գարեգին Բ. Ամենայն Հայոց Հայրապետը: Պրն. Պ. Հաճեանի կրթական, գրական եւ հանրային գործունեւութեան պիտի անդրադառնան ծանօթ գրագէտ Ռոպերտ Հատտեճեան (Պոլիսէն), գրականագէտ Լեւոն Շառոյեան (Հալէպէն), տոքթ. Ալպերթո Ճերեճեան եւ պրն. Ռուբէն Մոզեան:

Այսու, սիրով կը հրաւիրենք ՍԳԼ Կրթ. հաստատութեան նախկին բոլոր շրջանաւարտները՝ ներկայ ըլլալու յարգանքի յոբելինական հանդիսութեան:

Մեր փափաքն է, որ բոլոր այն նախկին աշակերտները, որոնք դասարանային գրասեղաններու վրայէն հետեւած են յարգելի ուսուցիչի դասերուն, ինչպէս եւ ունկնդրած են իր «Երկու Խօսք»երը ամապերջի հանդէսներու բեմէն, միասնաբար հաւաքական յարգանք ընծայեն մայրենի լեզուի եւ Հայոց պատմութեան իրենց դաստիարակին:

Վստահ ենք, սիրելի նախկին շրջանաւարտներ, որ ձեր ներկայութիւնը ամենէն թանկագին վարձատրութիւնը պիտի ըլլայ նախկին ուսուցիչին:

**ԿԱՄՍԱԿԵՐՊԻՉ ՅԱՆՁՆԱՆՈՒՄԲ**

մարզպետարաններու եւ այլ գերտեսչութիւններու ներկայացուցիչներ:

Նախարար Հ. Յակոբեան շնորհակալութիւն յայտնեց Արմաւիրի, Արագածոտնի, Արարատի եւ Կոտայքի մարզպետարաններուն՝ նախորդ տարիներուն «Արի Տուն» ծրագրի շրջանակներուն մէջ ՀՀ սփիւռքի Նախարարութեան հետ արդիւնաւետ համագործակցելու, ինչպէս նաեւ նախարարութիւններուն՝ ծրագրի իրականացման աջակցելու համար:

Հ. Յակոբեան համառօտ կերպով ներկայացուց յունիսի 19-էն սեպտեմբեր 25-ը կազմակերպուելիք 2011 թուականի «Արի Տուն» ծրագիրը: Սփիւռքի տարբեր տարածաշրջաններէն Հայաստան այցելած 13-20 տարեկան շուրջ 800 երիտասարդ կը հիւրընկալուի հայաստանեան ընտանիքներուն կողմէ: 2011 թ. ծրագիրը զուգահեռ կ'իրականացուի երկու տարիքային խումբերու՝ 13-16 եւ 17-20 տարեկաններու համար:

Ծրագրի նպատակն է աշխարհասփիւռ հայ երիտասարդներուն ճանաչելի դարձնել Հայաստան-Հայրենիքը, անոնց մէջ սերմանել ազգային արժէքներ, զարգացնել ազգային ինքնագիտակցութիւնը, ծանօթացնել իր ժողովուրդի աւանդութիւններուն ու սովորութիւններուն, հայ ընտանիքին, աջակցիլ Հայաստան-սփիւռք բարոյահոգեբանական, կրթամշակութային կապերու ամրապնդումին:

Քննարկուեցան համապատասխան պետական կառավարման, տեղական ինքնակառավարման մարմիններու, մասնաւոր հատուածի, Հայաստանի եւ օտարերկրեայ պետութիւններու մէջ գործող համայնքային, հասարակական եւ այլ կազմակերպութիւններու ու կառոյցներու, հիւրընկալ ընտանիքներու կողմէն ծրագրի արդիւնաւետ կազմակերպման իրականացուելիք անհրաժեշտ քայլերուն առնչուող հարցեր:

Clases de Cocina Armenia  
Profesora Marta Emirian



Todos los Martes de 19 a 21 hs.  
Durante los meses de Abril y Mayo - Nivel II  
¡Con su clásica degustación!  
Armenia 1318 - 4773-2820 - agbu-arg@fibertel.com.ar

Desde 1974 la Comisión de Damas de la U.G.A.B. ofrece estos cursos como forma de mantener y preservar los valores culturales de la armenidad.

# RIGAR'S

Camiseta Exclusiva

Gostanian Hnos.



Servicios Funerarios  
Funeral Services

**ATENDIENDO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA DESDE 1936**

Traslados nacionales e internacionales de féretros y urnas

Ventas de parcelas en cementerios privados

AV. CORDOBA 4902 (1414) Cap. Fed. TEL./FAX: 5411 4773-2800 y 4772-3288

e-mail: casarivera@fibertel.com.ar www.casarivera.com.ar

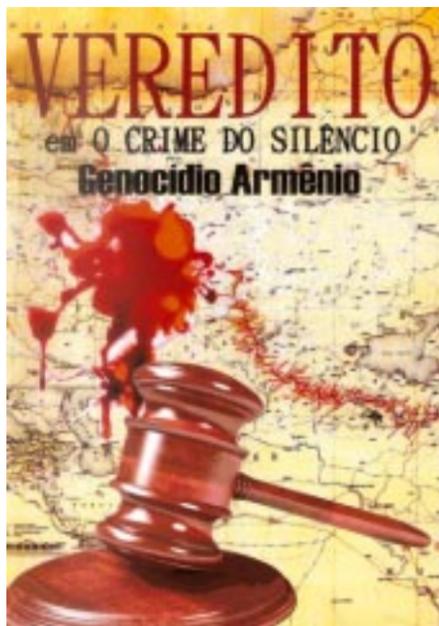
SAO PAULO

## Veredito - o crime do silencio: genocídio armenio

Resenha por: Heitor Loureiro (historiador)

“A pior violência que se comete contra o direito dos povos é o crime de genocídio”. É esta a frase que abre o “Veredito”, último capítulo do livro “A Crime of Silence: the Armenian Genocide”, traduzido para o português e publicado graças aos esforços da Prof<sup>a</sup>. Dr<sup>a</sup>. Sossi Amiralian.

“Veredito” é um texto direto e incisivo. É a transcrição da decisão do Tribunal Permanente dos Povos (TPP) em 1984, perante o julgamento do Genocídio Armênio, cometido pelo governo turco-otomano entre 1915 e 1917, e negado por todos os governos subsequentes até os dias de hoje. O TPP, sucessor do Tribunal Bertrand Russell, acerca da guerra do Vietnã, foi criado “para julgar os principais crimes internacionais, que nenhum organismo jurídico nacional ou internacional dispunha-se a conhecer, dando-se por competente para processar e julgar”.



Na certeza de que não houve justiça com os armênios, os membros do TPP encaminharam o veredito na direção de que a República da Turquia tem total responsabilidade moral e jurídica pela morte de 1,5 milhão de armênios no Genocídio, uma vez que a política de negação é feita por esse Estado e, ainda, grande parte do patrimônio cultural e arquitetônico armênio que restou naquele país continua a ser destruído pelas autoridades turcas. Neste sentido, não há como a Turquia alegar que houve uma descontinuidade de governos entre o Império Otomano e o país que hoje existe, sendo ela a herdeira legítima da antiga nação do sultão.

Com uma belíssima contextualização histórica sobre a história dos armênios, em consonância com uma historiografia consagrada, o TPP em seu veredito deixa claro para o leitor como as relações entre armênios e turcos chegaram ao ponto da deflagração do genocídio e de que forma a negação sistemática deste crime contra a humanidade serviu e ainda serve aos propósitos de um país que se reergueu após a derrota na I Guerra Mundial graças ao descumprimento de acordos internacionais nos quais estava prevista a reparação aos armênios de todo o prejuízo territorial e humano que tiveram no início do século XX.

Sem dúvida, o julgamento do Tribunal Permanente dos Povos é definitivo. Foi honesta e justa a condenação do governo dos Jovens Turcos e a responsabilidade da atual República da Turquia pelos crimes praticados contra os armênios. As provas apresentadas pelos armênios foram analisadas com cautela e o governo turco na década de 1980 foi chamado a comparecer no Tribunal a fim de se defender das acusações, tendo na ocasião, ignorado o chamado, confirmando assim a sua falta de compromisso com a verdade e os direitos humanos.

Portanto, o livreto “Veredito” é uma ferramenta poderosa para o conhecimento e o reconhecimento do Genocídio Armênio no Brasil. Sua publicação em português deve ser seguida de uma intensa distribuição em escolas, universidades e gabinetes políticos, a fim de divulgar o máximo possível que a Causa Armênia é legítima e reconhecida juridicamente por um idôneo tribunal internacional.

## Agenda

### MAYO

- **Miércoles 11, 19.30 hs.:** «Ciclo de cine francés II» en el Centro Cultural del Colegio Mekhitarista. Virrey del Pino 3511. C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Domingo 22, 13.00 hs :** Madagh en Marash en homenaje a los mártires de la Epopeya de Marash y recordando a nuestros allegados fallecidos durante el último año. **Organiza: Comisión Directiva.** Armenia 1242. C.A.B.A.

- **Miércoles 25, 13.00 hs.:** Tradicional asado del Día de la Patria en Hadjín Dun. Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A., Tel.: 4831-9931.

- **Sábado 28, 13.00 hs.:** Gran almuerzo de las damas de Aintab. Cnel. Niceto Vega 4876, C.A.B.A. Reservas: 4772-0000, 4552-1909, 4521-3097.

- **Domingo 29, 13.00 hs.:** Almuerzo familiar en la U. C. Sharyum. Malabia 1287.C.A.B.A.

### JUNIO

- **Domingo 26, 13.00 hs.:** Harisé al estilo «hadjentzí» en Hadjín Dun. Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A., Tel.: 4831-9931.

- **Viernes 24: Entrega de premios «Sharyum» en la U. C. Sharyum.** Malabia 1287.C.A.B.A.

### JULIO

- **Sábado 2, 18.00 hs.:** Arias de ópera por la soprano Ana Karina Saratsian de Sarkís en la Biblioteca Argentina para Ciegos, Lezica 3909. C.A.B.A. Entrada libre y gratuita.

- **Sábado 9, 13.00 hs.:** Tradicional asado del Día de la Independencia en Hadjín Dun. Scalabrini Ortiz 2273, C.A.B.A., Tel.: 4831-9931.

- **Miércoles 13, 15.00 hs.:** Tradicional Té del Día del Amigo. **Organiza: Asociación Cultural Tekeyán.**

### AGOSTO

- **Miércoles 10, 15.00 hs.:** Almuerzo en Marash. Organiza: Comisión de Damas. Armenia 1242 2º Piso, C.A.B.A. Reservas: 4773-2120.

### SEPTIEMBRE

- **Domingo 4, 13.00 hs.:** Madagh de los 20 mártires henchaguian. **Organiza: U. C. Sharyum.**



**REPRESENTANTE EXCLUSIVO**  
**HOTELES EN EREVAN**  
**EREBUNI EUROPE**  
 ★ ★ ★ ★ ★  
**7 NOCHES EVN CON TRASLADOS**  
**335 U\$S (POR PERSONA BASE DOBLE)**  
 Empire Travel Service - Hipolito Yrigoyen 1353 Cap. fed. cp 1086  
 (011) 4 383 0091 info@empiretravel.com.ar | www.empiretravel.com.ar

**EUTONIA**

**Abierto a la comunidad armenia en el colegio San Gregorio**

Corrige vicios posturales. Previene problemas articulares. Mejora la elasticidad corporal. Agiliza los movimientos. Elonga los músculos. Apertura de espacios. Contracturas profundas. Lumbalgias. Cervicalgias. Movilización ósea Dolores de cabeza. Stress.

**Tel. 4776-0326 / 15-6199-3434**

**Escribanía Balassanian**

**DR. ARTURO BALASSANIAN**  
 ESCRIBANO  
 Florida 716 2º K. C1005 AAP.  
 Buenos Aires  
 Tel.: 4322-2768 y 4394-3407



Energía  
Vital  
Universal

**REIKI**  
 Sistema Usui  
 de Sanación Natural

Armonización física, psíquica, emocional y espiritual

**Sonia Kajvedjian**  
 3º nivel. 15 años de experiencia en terapia complementaria  
**Consultas y turnos al 15-5600-0538**



La Dirección General de Relaciones Institucionales de la Secretaría General del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, tiene el agrado de invitar a usted a la inauguración de

**MIXTURAS**

EL ARTE, LAS COLECTIVIDADES Y SUS ARTISTAS

Viernes 13 de Mayo, 18 h.  
 Centro Cultural Recoleta, Junín 1930, planta alta.

Expondrán sus obras hasta el 5 de junio:  
**Gladys ARIAN, Torós GURLEKIAN, Rose TATEOSSIAN, Owen TOSSOUNIAN, Gaguik VARDANIAN**


**TORNEO DE 1° B METROPOLITANA**
**Triunfo de local**
**Deportivo Armenio 1 vs Tristán Suárez 0**

El sábado a las 15.30, con el estadio Armenia como escenario, el equipo de la colectividad retomó la senda del triunfo al ganarle al equipo de Tristán Suárez por 1 a 0 con gol de Cristian Quinonez

**Armenio:** Bangert, Reyes, Dela Vega, Torres y Galeano, Sebastian Lopez, Jesus Diaz y Quinonez, Orsi, Visctor Gomez y Pacheco.

**Cambio:** en el segundo tiempo, Orsi por Frattini, Pacheco por Moreira Aldana y Lopez por Leonardo Ruiz.

**Gol:** 12 minutos del primer tiempo Cristian Quinonez

**Arbitro :** Paletta (bien)

Deportivo Armenio, ante el apoyo de su público, salió a buscarlo de entrada y consiguió a los 12 minutos, un gol de cabeza de Cristian Quinonez, con un Alejandro



Orsi inspirado que fue manija en el primer tiempo (casi logra un gol olímpico, el balón impactó en el segundo palo de Brum) al despliegue de sus mediocampistas y orden táctico de la defensa logró justificar la ventaja. Armenio dominó a la visita que solo por momentos y gracias a su número 10, Pena, y a Leguizamón inquietó al arco defendido por Carlos Bangert.

Para el segundo tiempo, Deportivo Armenio se abroqueló atrás y apeló a salir de contra con los 2 rápidos de arriba, Gómez y Pacheco, y si bien pudo ampliar la diferencia, el equipo se caracterizó por el orden y defendió con personalidad la ventaja. A veinte del final, el delantero visitante Leguizamón erró un gol debajo de los tres palos, en una de las pocas que tuviera el equipo de Ezeiza. El resultado final terminó siendo justo, dejando una imagen de equipo sólido y recuperado del traspie que tuviera la semana pasada ante Temperley, ahora y nuevamente de local se espera a Almagro.

Por el momento fuera de promoción, adentro del reducido y con 60 puntos, lo que habla de la buena temporada que está realizando el tricolor de Maschwitz.

## Hokehankisd

Con motivo de cumplirse el cuarto aniversario del fallecimiento de nuestro querido esposo, padre y abuelo

**PABLO TEODORO SARAFIAN**

haremos officiar una misa en su memoria el **domingo 22 de mayo** próximo en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

**Su esposa, Ester Sarafian**

**Sus hijas, Liliana, Valeria y Silvina;**

**Sus hijos políticos Víctor Manuel y Gastón**

**Sus nietos, M. Agustina; Micaela, Pablo Manuel, Valentina y Juan Pablo**



Te gusta la actuación?  
hablás armenio?, poquito...  
*¡No importa!*

Unite al  
**GRUPO DE TEATRO EN ARMENIO**

*Dirección: Silvia Kalfaian*

Todos los martes a las 20hs.

- **actividad no arancelada** -

Informes e inscripción: 4773-2820  
Armenia 1318 - Auditorio Gulassarian

## Sr. Miguel Eduardo Sarian, su fallecimiento

El sábado 30 de abril ppdo. falleció en esta Capital el conocido empresario y destacado integrante de nuestra comunidad, Sr. Eduardo Sarian.

Nacido en Bucarest, Rumania, había llegado a la Argentina en la década de los '60, tras pasar sus años de estudio en Canadá.

En nuestro país, fue muy reconocida su actuación a través de la empresa Tipoi, en la que tenía a su cargo altas responsabilidades de conducción.

En el ámbito empresarial, tuvo una importante actuación en la Federación Argentina de Industrias Textiles, que integró durante largos años, para llegar a ser su presidente en los últimos tres años.

Tuvo también una reconocida actuación en el Club de Campo «Armenia», en la primera etapa de construcción y organización, para la que dispuso de toda su capacidad y conocimientos, lo que lo llevó a ejercer la presidencia de la institución.

Fue también presidente de la Cámara Argentino-Armenia de Industria y Comercio, con el propósito de incentivar las relaciones comerciales y económicas entre el empresariado argentino y Armenia.

Justamente, la patria de sus antepasados fue la beneficiaria de varias de sus obras tendientes a mejorar la calidad de vida de su población. Fruto de esos desvelos y preocupaciones fue el hospital de Ereván, dependiente de la Facultad de Medicina de la Universidad de Ereván, para el que -junto con su familia- encaró la remodelación y reforma total del laboratorio. De esta manera, esta dependencia pasó de la situación precaria en la que se encontraba a convertirse en un laboratorio modelo de Armenia.

Pero sus obras benéficas no termi-

naron allí. En este último tiempo, estaba realizando importantes aportes al proyecto que está llevando a cabo el Dr. Daniel Stamboulian en Tavush, en el área de medicina preventiva para la mujer, junto con el Sr. Armén Ekserciyán.

Eduardo Sarian era un hombre de fuertes convicciones, que lo llevaron a aportar con su presencia y participación a varias instituciones de nuestra comunidad. Parte de su actuación, su obra y contribuciones es conocida y otra parte ha quedado en el anonimato, pues esa también fue una de sus características: trabajar, colaborar, sin difundirlo.

Lamentablemente, lo aquejó una cruel enfermedad, cuando aún tenía mucho por vivir, por dar y recibir.

Pertenciente a una tradicional familia de nuestra comunidad, había conformado una familia ejemplar con su esposa, Graciela Potikian de Sarian, sus hijos, Eduardo, Marina y Nicolás, un núcleo en el que primaba el amor y la solidaridad con el prójimo, cualidades que había recibido en su hogar paterno y que supo infundir en su propia familia.

Por ello, su desaparición física deja en hondo pesar a su esposa e hijos, a su madre, Sonia Sarian, a su hermano, Andrés y familia, a sus padres políticos, Carlos e Hilda Potikian, a sus hermanos políticos, tíos y primos, y a sus numerosos amigos, quienes compartieron con él una vida de reconocidos éxitos y momentos inolvidables.

Sus restos fueron velados en la Catedral San Gregorio El Iluminador e inhumados en el cementerio Jardín de Paz.

Que Dios lo reciba en su seno para darle la paz que su enfermedad le quitó y que con su enorme sabiduría, brinde consuelo a sus familiares y amigos.

**SARDARABAD**

## Sr. Aram Majian, su fallecimiento

El 23 de abril ppdo., falleció otro conocido integrante de nuestra comunidad: el Sr. Aram Majian.

Hombre inquieto, trabajador, dispuesto a colaborar; cualquier institución que se lo requiriera podía contar con su cooperación, porque sabía de las dificultades y necesidades que atraviesan esos organismos a la hora de concretar proyectos tendientes al bien común. Lo sabía, porque él mismo desde su juventud, había estado transitando por distintas instituciones de nuestra comunidad, tal vez no desde las primeras líneas, donde el trabajo se hace más notorio, sino desde lo llano, contribuyendo con sus conocimientos a la concreción de distintas obras y proyectos. Ultimamente, había volcado todos sus esfuerzos en la Unión Residentes Armenios de Hadjin, institución que amaba y de la que formaba parte con toda su familia.

Lamentan su desaparición su esposa, Ana Masoyan de Majian, sus hijos, Edgardo, Silvana, Mariana y Cecilia, sus nietos, Krizia, Diego y Tomás, sus hijos políticos, la gran familia hadjenzí, sus amigos y compañeros de ruta comunitaria. Sus restos fueron velados en la Catedral San Gregorio El Iluminador.

Que descanse en paz, Aram.

**SARDARABAD**

## Donaciones

- Con motivo del fallecimiento del Sr. Aram Majian, Arturo Boyadjian y Sra. donaron \$ 200.- a SARDARABAD.

- Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento de la Sra. Anahid Berberian, la Sra. Rosa Berberian Yergatuní e hijos donaron \$ 300.- al Instituto Educativo San Gregorio El Iluminador.

- Con motivo de cumplirse cuarenta días del fallecimiento del Dr. Nazareno Tajerian, Fimi Karagozian Marashlian donó \$ 200 a SARDARABAD y US\$ 200 a la Catedral San Gregorio El Iluminador.